

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również w (czasie) drogi, kiedy głupi idzie, jego serce błądzi;* i (w ten sposób) wszystkim mówi, że jest głupi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również w czasie drogi, gdy głupi nią kroczy, jego serce błądzi — w ten sposób wobec wszystkich zdradza swą głupotę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet gdy głupiec idzie drogą, brakuje mu rozumu, i mówi wszystkim, że jest głupcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I na ten czas, gdy głupi drogą idzie, serce jego niedostatek cierpi; bo pokazuje wszystkim, że głupim jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i w drodze, kiedy głupi chodzi, sam będąc szalonym, wszystkie ma za głupie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet gdy głupiec idzie drogą, brakuje mu rozwagi i mówi o każdym: To głupiec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po którejkolwiek drodze idzie głupi, widać, że brakuje mu rozumu; i w ten sposób mówi do wszystkich, że jest głupcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	co więcej, gdy głupiec idzie drogą, w ogóle nie myśli i tym samym daje wszystkim do zrozumienia, że jest głupcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet wyszedłszy na drogę, głupiec zachowuje się nierozumnie i myśli, że wszyscy inni są głupi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaledwie głupiec ruszy w drogę, brakuje mu rozsądku i mówi do wszystkich: "To jest głupiec!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли безумний іде дорогою, забракне в нього серця, і те, що він думає, все безумність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po jakiegokolwiek drodze chodzi głupi brakuje mu rozumu, i rozpowiada wszystkim, że jest głupim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponadto jakąkolwiek drogą idzie głupi, nie dostaje mu serca i mówi każdemu, że jest głupi.

¹⁾ serce, לֵב (lew), lub: rozum.